

УДК 811.111-112:81'371

КОГНИТИВНО-КОММУНИКАТИВНЫЕ СВОЙСТВА СКРОМНОСТИ

(на материале англоязычного дискурса)

В.А. Турченко (Харьков, Украина)

В.А. Турченко. Когнитивно-коммуникативные свойства СКРОМНОСТИ (на материале англоязычного дискурса). В статье предлагается методика анализа этического лингвокультурного концепта – регулятива коммуникативного поведения, каким является СКРОМНОСТЬ, в неразрывном единстве когнитивного и коммуникативного подходов. С ее помощью последовательно установлены лексические средства его объективации в английском языке и метафорическая актуализация в дискурсе; охарактеризован понятийный, ценностный, образный составляющие концепта и его признаки как члена понятийной категории ДОБРОДЕТЕЛЬ; структурировано семантическое пространство номинации концепта; схематизирована фреймовая структура концепта СКРОМНОСТЬ; описана реализация СКРОМНОСТИ в стратегиях и тактиках вежливости викторианского дискурса.

Ключевые слова: концепт коммуникативного поведения, когнитивно-коммуникативный подход, методика, скромность, фреймовая структура, стратегия вежливости.

В.О. Турченко. Когнітивно-комунікативні властивості СКРОМНОСТІ (на матеріалі англomовного дискурсу). У статті пропонується методика аналізу етичного лінгвокультурного концепту-регулятива комунікативної поведінки, яким є СКРОМНІСТЬ, у нерозривній єдності когнітивного та комунікативного підходів. З її допомогою послідовно встановлено лексичні засоби його об'єктивції в англійській мові та метафорична актуалізація в дискурсі; схарактеризовано поняттєвий, ціннісний, образний складники концепту і його ознаки як члена понятийної категорії ДОБРОЧЕСНІСТЬ; структуровано семантичний простір номінації концепту; схематизовано фреймову структуру концепту СКРОМНІСТЬ; описано реалізацію СКРОМНОСТІ в стратегіях і тактиках ввічливості вікторіанського дискурсу.

Ключові слова: концепт комунікативної поведінки, когнітивно-комунікативний підхід, методика, скромність, фреймова структура, стратегія ввічливості.

V.A. Turchenko. Cognitive and communicative properties of MODESTY (based on the English-language discourse). The paper proposes a method of analysis of ethical linguocultural concept – a regulator of communicative behavior MODEST as an inseparable unity of the cognitive and communicative approaches. The method provides a base for coherent stages of analysis enabling to state lexical means of nominating the concept in English and its metaphorical actualization in discourse; to characterize conceptual, evaluative, image components of the concept and its properties as a member of the conceptual category VIRTUE; to structure the semantic space of the concept nominations; to schematize a frame structure of MODESTY; to describe the implementation of MODESTY in politeness strategies and tactics of Victorian discourse.

Key words: concept of communicative behavior, cognitive-communicative approach, methodology, modesty, frame structure, politeness strategy.

Вводные замечания. Современная когнитивно-дискурсивная парадигма лингвистики [Кубрякова 2004] декларирует доминирование единого когнитивно-коммуникативного подхода, однако на практике в лучшем случае имеет место механическое соединение двух начал в одном исследовании. Данная статья предлагает ингерентно связанную когнитивно-коммуникативную методику изучения концепта на примере наиболее релевантного для этих целей концепта СКРОМНОСТЬ. Как концепт-регулятив коммуникативного поведения (термин см. [Шевченко 2013]), одновременно ментальный и коммуникативный феномен, СКРОМНОСТЬ в английской языковой картине мира впервые рассматривается нами в неразрывном единстве его ипостасей.

Исследования лингвокультурного концепта СКРОМНОСТЬ на материале разных языков и культур [Заика; Кошманова; Мушаева] позволили установить ряд его национально-культурных особенностей, определить презентационную и регулятивную сущность, однако не раскрыли структуру концепта, внутренние связи его элементов, его категориальную сущность.

Будучи лингвокультурным концептом, СКРОМНОСТЬ трансформируется с развитием социума, культуры и системы языка. Необходимость проследить культурно и исторически обусловленные особенности этого концепта – неотъемлемого компонента МОРАЛИИ – также обусловила выбор объекта и задачи его исследования.

В целом, актуальность работы определяется тем, что лингвокогнитивные характеристики концепта СКРОМНОСТЬ как одной из этических доминант английской культуры рассматриваются с позиций современного когнитивно-коммуникативного подхода, тем самым это способствует разработке когнитивно-дискурсивной парадигмы.

Для решения конкретных задач исследования – выявления когнитивно-коммуникативных характеристик концепта СКРОМНОСТЬ: его места в английской языковой картине мира, особенностей вербализации в системе языка и актуализации в викторианском дискурсе XIX века, когда эта моральная добродетель приобретает наивысшую на протяжении истории значимость, материалом послужили 62 лексемы-номинации концепта СКРОМНОСТЬ, фразеологизмы (паремии), а также высказывания различного лексического наполнения, служащие реализации СКРОМНОСТИ в стратегиях вежливости, отобранные из лексикографических англоязычных источников и художественных текстов.

Предлагаемая комплексная когнитивно-коммуникативная методика сочетает семасиологический и ономасиологический подходы. Алгоритм анализа включает последовательное установление (а) понятийно-ценностной основы концепта СКРОМНОСТЬ (по сумме энциклопедических знаний и семантике номинаций концепта, в т.ч. по этимологическому слою концепта), (б) исходя из понятийно-ценностной составляющей концепта – определение его категориальной принадлежности и места в категории ДОБРОДЕТЕЛЬ, (в) выявление имени концепта и семантического пространства его номинаций-

синонимов, на базе чего (г) моделирование когнитивной структуры концепта; (д) определение образной составляющей концепта, (е) способов актуализации СКРОМНОСТИ в стратегиях и тактиках дискурса.

Понятийные характеристики СКРОМНОСТИ. Будучи концептом этики, СКРОМНОСТЬ регулирует коммуникативное поведение в соответствии с моральными нормами эпохи, а значит испытывает историческое варьирование. Понятие СКРОМНОСТЬ (ведущий когнитивный признак «умеренность» – моральное качество, противоположное кичливости и высокомерию), принадлежащее к кардинальным добродетелям, которые служат регулятивами человеческого бытия, в европейской этике и психологии восходит к античным кардинальным добродетелям и дополняется в христианстве аспектами чистоты и кротости. Концепт – регулятив СКРОМНОСТЬ служит регулированию коммуникативного поведения в соответствии с нормами эпохи, воплощает моральные (юридически нефиксированные) ценности, реализуется в рационально осознанном контролируемом поведении, является облигаторным с точки зрения социальных требований и закрепленным за определенными ситуациями дискурса.

В целом СКРОМНОСТЬ – регулятивный концепт коммуникативного поведения, отраженная в сознании индивида модель коммуникативного поведения в соответствии с закрепленными в стереотипах этики нормами морали определенного лингвокультурного социума. Концепт СКРОМНОСТЬ вербализуется словом и словосочетанием и актуализируется в дискурсе преимущественно стратегиями вежливости – высказываниями, а также воплощается в неязыковых формах социального взаимодействия.

Категориальные характеристики СКРОМНОСТИ. В картине мира концепт СКРОМНОСТЬ относится к сегменту МОРАЛЬ и является членом категории ДОБРОДЕТЕЛЬ, которая фиксирует надличностную сущность МОРАЛИ, выражает индивидуализированные принципы и нормы поведения человека. Понятийная категория охватывает элементы (концепты) с разной степенью уподобления [Сгизе 1990; Баккой" 1987]. Категория ДОБРОДЕТЕЛЬ образована концептами, объединенными классификатором, включающим признаки морального совершенства, противостояния пороку и умеренности как способа достижения совершенства.

Понятийная радиально-цепочечная категория ДОБРОДЕТЕЛЬ объединена классификатором «умеренность» и моделируется как единство трех субкатегорий ТЕОЛОГИЧЕСКИЕ, ТРАДИЦИОННО-ЭТИЧЕСКИЕ и СОЦИАЛЬНЫЕ ДОБРОДЕТЕЛИ, профилированные в пределах доменов РЕЛИГИОЗНО-ЭТИЧЕСКОЕ и СОЦИАЛЬНО-ЭТИЧЕСКОЕ с последующими расширениями, которые частично пересекаются:

- субкатегория ТЕОЛОГИЧЕСКИЕ ДОБРОДЕТЕЛИ включает концепты ВЕРА, НАДЕЖДА, ЛЮБОВЬ;
- субкатегория СОЦИАЛЬНЫЕ ДОБРОДЕТЕЛИ включает концепты БЕРЕЖЛИВОСТЬ, ТРУДОЛЮБИЕ;

- субкатегория ТРАДИЦИОННО-ЭТИЧЕСКИЕ ДОБРОДЕТЕЛИ включает концепты МУДРОСТЬ, СПРАВЕДЛИВОСТЬ, СИЛА, УМЕРЕННОСТЬ.

Концепт СКРОМНОСТЬ вместе с концептами МИЛОСЕРДИЕ, РАССУДИТЕЛЬНОСТЬ, САМОКОНТРОЛЬ находится на более низком, базовом уровне категоризации и является расширением УМЕРЕННОСТИ в последней субкатегории, будучи через нее связан с иными взаимно пересекающимися субкатегориями. В свою очередь СКРОМНОСТЬ порождает два других радиальных расширения – концепты ПОКОРНОСТЬ и СМирЕНИЕ.

В викторианской картине мира добродетель СКРОМНОСТИ имеет двойную природу: в светском сегменте она определяется моральными нормами эпохи, которые, в свою очередь, исторически коренятся в религиозном сегменте картины мира. Викторианская эпоха формирует основы этики, которые составили кодекс поведения и леди, и джентльмена, легли в основу коммуникативно значимых традиций английской лингвокультуры, в частности, принципа вежливости. Они предусматривают максимы великодушия, скромности, согласия, симпатии и т.д. и коррелируют с требованиями речевого этикета.

Ведущим когнитивным признаком СКРОМНОСТИ в викторианской картине мира является умеренность как осознание личностью своих обязанностей – моральное качество, характеризующее человека с точки зрения его отношения к себе и к другому, что проявляется в отсутствии превосходства, в соблюдении нравственной чистоты и т.п. В обыденном сознании викторианцев СКРОМНОСТЬ сведена к соответствию требованиям поведения, сдержанности в одежде и украшениях и проч., при этом показная СКРОМНОСТЬ нередко воспринималась как антиконцепт – ХАНЖЕСТВО.

Понятийное пространство СКРОМНОСТИ. Содержание концепта СКРОМНОСТЬ наиболее полно раскрывается в гиперсемах имени концепта *modest* (adj.) и его семантических расширениях. И понятия, и значение «принадлежат к концептуальному уровню обобщающих единиц сознания», но в первом случае нас интересует, что они отражают, во втором – как их выражают [Никитин 2007, с. 89]. Интегральная сема «умеренный» является центральной для полисеманта *modest* (adj.), все 20 сем которого объединены по радиально-цепочечному типу в 3 гиперсемы с последующими расширениями: «Humble», «Decent», «Moderate». По данным компонентного анализа лексем – номинаций СКРОМНОСТИ, семантическое пространство как часть концептуального пространства структурировано ЛСП «Modest» с доминантой – лексемой *modest* (adj.) и тремя микрополями с расширениями. ЛСП «Modest» интегрировано архисемой «умеренный» и дифференцировано тремя гиперсемами: «некичливый, покорный», «приличный» и «ограниченный / умеренный», которые служат основой для дальнейшего радиального

ветвления, образуя три радиально-цепочечные микрополя – «Humble», «Decent», «Moderate»:

- лексемы микрополя «Humble», мотивированного гиперсемой «покорный» (домен МОРАЛЬ), описывают поведение человека как «humble in spirit or manner» [WordNet 3.1]. Историческая основа этой гиперсемы – сема «смиренность человека перед Богом»:

If it were not for the wealness and wickedness of the priests, every one would know and understand God. Every one who was modest enough not to set up for particular knowledge (H.G. Wells);

- в микрополе «Decent» гиперсема «порядочный, (благо)пристойный» соответствует лексикографическому толкованию «decent, conforming to standards of propriety and morality» [WordNet 3.1] и объединяет лексемы со значениями, которые указывают на приличия поведения человека, его речи, одежды и т.д. в соответствии с имеющимися правилами морали и этикета. Такие качества, в отличие от внутренних психологических черт личности, как правило, имеют социальный характер, их приобретают путем воспитания, в ходе социализации человека:

The Report describes her as a remarkably attractive person; modest and lady-like in her manner, and, to all appearance, felling sensitively the public position in which she was placed (W. Collins);

- микрополе «Moderate» мотивировано гиперсемой «ограниченный (недостаточный) / умеренный (незначительный) по количеству, размеру и т.д.»; такие значения относятся к области артефактов или социального статуса / профессионального статуса человека («relatively limited or small in status or range or scope or quality» [WordNet 3.1]):

<She> entertained them with such humble refreshments od tea and crumpets as her modest means permitted her to purchase (W. Thackeray).

Каждое из микрополей структурировано по принципу центр – периферия, мотивировано центральным членом, отличается степенью сложности по критерию наличия / отсутствия дальнейших субкомпонентов, имеет аналогично построенные расширения и зоны пересечений. Как видно из примеров, лексемы – элементы микрополей «Humble», «Decent» прямо называют концепт СКРОМНОСТЬ, а элементы «Moderate», выходящие за пределы семантического пространства нравственных признаков человека, служат коррелятивной зоной метафор при косвенных номинациях других концептов (*humble dinner, modest house*). В языке викторианского периода мы фиксируем максимальный по сравнению с другими эпохами объем интенционала имени концепта и всего семантического пространства, которое включает более 60 синонимов.

Концептуальная структура СКРОМНОСТИ. Фреймовая структура концепта СКРОМНОСТЬ состоит из двух слотов, соответствующих микро полям «Humble» и «Decent» в составе ЛСП «Modest» (Рис. 1).

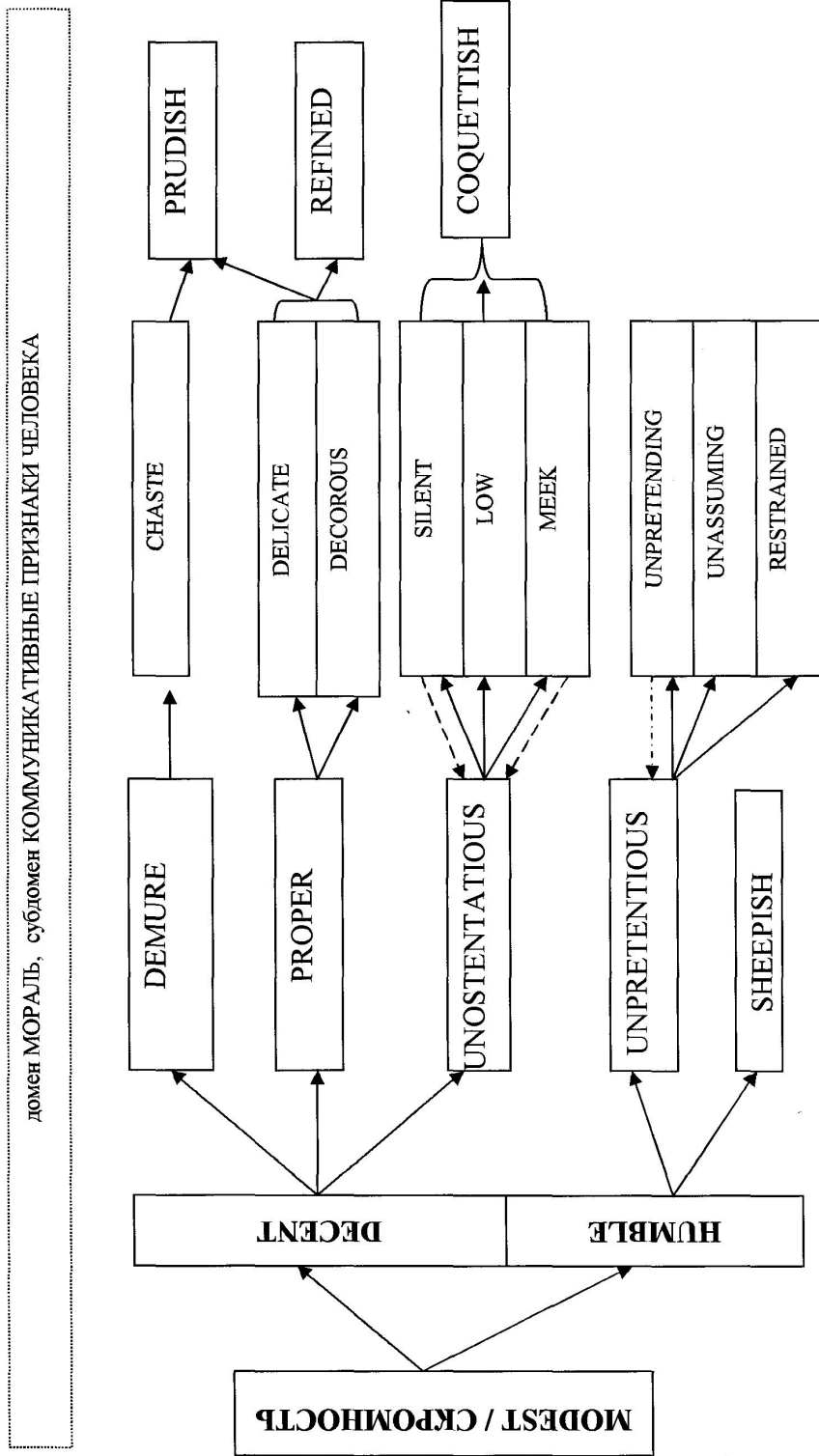


Рис. 1. Структура концепта MODEST / СКРОМНОСТЬ в викторианской картине мира, где:

→ схема спецификации; - - → схема стимулирования; --- → схема каузации

Слот HUMBLE включает два расширения, образованные по схеме спецификации: первое UNPRETENTIOUS > UNPRETENDING, UNASSUMING, RESTRAINED отличается положительной оценкой и связано схемой каузации. Второе SHEEPISH содержит негативную коннотацию.

Слот DECENT охватывает три расширения: UNOSTENTATIOUS, PROPER, DEMURE, детализированные на основании схемы спецификации. Расширение UNOSTENTATIOUS большей частью профилируется в субдомене ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ КАЧЕСТВА ЧЕЛОВЕКА и сочетается с концептами SILENT, LOW, MEEK, которые его стимулируют. В свою очередь, эти концепты специфицирует концепт COQUETTISH.

Расширение PROPER уточняется по схеме спецификации концептами DECOROUS и DELICATE, которые могут быть специфицированы как DEFINED, выступающим антиконцептом относительно СКРОМНОСТИ.

Расширение DEMURE охватывает значения, профилированные в пределах СЕКСУАЛЬНОЙ СФЕРЫ и объединенные отношениями спецификации (НЕВИННЫЙ это ЦЕЛОМУДРЕННЫЙ) с дальнейшей возможностью отрицательной квалификации как PURITANICAL.

Образная составляющая концепта СКРОМНОСТЬ в соответствии с положениями теории концептуальной метафоры / метонимии определена как результат перекрестного картирования. В викторианскую эпоху набор коррелятивных концептов / доменов, картированных на референтный концепт СКРОМНОСТЬ в домене МОРАЛЬ, охватывает домены: ЧЕЛОВЕК, ВЕЩЕСТВО, ПРИЧИНА, ФИЗИЧЕСКИЙ ОБЪЕКТ, ВОЙНА, ИЗОБРЕТЕНИЕ. Совокупно они образуют метафорический диапазон референтного концепта СКРОМНОСТЬ. Первые три из этих коррелятивных доменов являются источниками онтологических концептуальных метафор, последние три – структурных. Поскольку картированию подлежат лишь определенные части соположенных концептов, имеет место расщепление метафоры или «неконгруентное картирование» (термин [Жаботинская 2013: 104]), при этом коррелятивный домен ЧЕЛОВЕК оказывается наиболее разветвленным (более 10 отдельных метафор) и наиболее частотным в дискурсе XIX в. по сравнению с другими доменами, например, СКРОМНОСТЬ ЭТО ПРОСИТЕЛЬ:

He was bout to remind her of the evil construction <...>; but her innocence pleaded with him to be silend (W. Collins);

а также СКРОМНОСТЬ ЭТО ПОМОЩНИК / СПАСИТЕЛЬ / ПРЕДАТЕЛЬ / ОХРАННИК; СКРОМНОСТЬ ЭТО ЧЕЛОВЕК, НАДЕЛЕННЫЙ ВЛАСТЬЮ; подобно человеку СКРОМНОСТЬ СПИТ / МЕЧТАЕТ / РАЗМЫШЛЯЕТ и т.п.

Метафорический спектр концепта СКРОМНОСТЬ образует группа референтных доменов / концептов, которые соотносятся с ним как с концептуальным коррелятом. По 3. Ковечешу, подобно тому, как абстрактные домены МОРАЛЬ (morality), ВРЕМЯ ЛЮБОВЬ и другие можно характеризовать через большое количество конкретных коррелятивных

доменов, «один коррелятивная концепт может охарактеризовать много разных референтных доменов (target domains) [Koveces 2002: 107]. Это домены ЧЕЛОВЕК (наиболее разветвленный), а также АРТЕФАКТ, ЕДА / НАПИТКИ, ЦЕНА / СОСТОЯНИЕ, ВРЕМЯ / ПРОСТРАНСТВО, ЖИЛЬЕ, ВЫСКАЗЫВАНИЯ. Особенность данного концепта – в неразрывности метафоры с метонимией. В соответствии с мнением новейших исследователей, считаем, что вряд ли можно разграничить метафору и метонимию, исходя из понятий сходства и смежности. Общность философских подходов к понятиям сходства и смежности подчеркивает их смежность и заставляет признать метонимию родовым понятием по отношению к сходству [Barnden 2010].

В спектре когнитивных метафор СКРОМНОСТИ постоянно прослеживается метонимия, например, референтное расширение ОБЩЕСТВО / КЛАСС номинируется с помощью метафтонимии (термин [Barselona 1990]), при этом образуя случаи устойчивой метафтонимии, объединенные повторяющейся схемой [метонимия + метафора]: например, УМСТВЕННЫЕ СПОСОБНОСТИ / МУДРОСТЬ (метонимия УМ ЧЕЛОВЕКА → ЧЕЛОВЕК, метафора СКРОМНЫЙ ЧЕЛОВЕК это НЕДОСТАТОЧНО МУДРЫЙ ЧЕЛОВЕК):

To confess the truth, I very heartily wishes, and not for the first time, that I had had some other guardian of minor abilities (Ch. Dickens);

- референт ВНЕШНОСТЬ / ОДЕЖДА (метонимия ВНЕШНОСТЬ ЧЕЛОВЕКА → ЧЕЛОВЕК, метафора СКРОМНЫЙ ЧЕЛОВЕК это НЕБРОСКАЯ ВНЕШНОСТЬ):

Watson, even your modest moustashe would have been singed (C. Doile);

- референт ЗДОРОВЬЕ (метонимия ФИЗИЧЕСКИЙ СОСТОЯНИЕ ЧЕЛОВЕКА → ЧЕЛОВЕК, метафора СКРОМНЫЙ ЧЕЛОВЕК это СЛАБОЕ ЗДОРОВЬЕ):

I left my employment on account of delicate health (Ch. Dickens);

- референт ПРОИСХОЖДЕНИЕ ЧЕЛОВЕКА → ЧЕЛОВЕК (метонимия) и метафора СКРОМНЫЙ это НИЗКИЙ:

... it had determind Miss Sellars to take warning by her mother's error and avoid connection with the lowly born (J.K. Jerome).

Наивысшая степень метафоризации, по нашим данным, присуща коррелятивным субдоменам ОБЩЕСТВО / КЛАСС (*low life, the lowest member of the society* т.п.). Соответствующие метафоры сочетаются с метонимическим переносом РОЖДЕНИЕ → КЛАСС, ОБРАЗОВАНИЕ → КЛАСС, образуя устойчивую метафтонимию.

Коммуникативные характеристики концепта СКРОМНОСТЬ.

Концепт коммуникативного поведения СКРОМНОСТЬ служит регулятивом человеческого общения, он непосредственно обусловлен этосом, т.е. нормами общения и стилем речевого взаимодействия лингвокультурной общности в определенный исторический период. Актуализация концепта СКРОМНОСТЬ в стратегиях сближения и дистанцирования (термины см.

[Ларина 2009]), которые соответствуют понятиям positive :: negative politeness П. Браун и С. Левинсона, осуществляется адресантом как в форме планируемых, так и непланируемых тактик (on record, off record) [Brown, Levinson]. По нашим данным, преобладает вежливость дистанцирования, причем среди десяти запланированных тактик дистанцирования концепт СКРОМНОСТЬ наиболее представлен в следующих четырех (как они описаны у П. Браун и С. Левинсона):

- избегай вмешательства (question, hedge);
- минимизируй степень вмешательства (minimize the imposition);
- уважай мысли и желания собеседника (apologize) [Brown, Levinson: 131].

Примером наиболее частотной из них тактики невмешательства, реализованной хеджингом, диминутивами, вопросами, модераторами качества и пр., служат хеджинг *perhaps*, уменьшительное прилагательное *the faintest*, наречие меры *just*:

Mrs. Reed answered for me by an expressiveshake of the head, adding soon, "Perhaps the less said on that subject the better, Mr. Brocklehurst

(Ch. Bronte)

Only this evening, about the small, sensitive mouth there seems to be hovering just the faintest suggestion of a timid smile. (Jerome K. Jerome)

Концепт СКРОМНОСТЬ актуализируется и в отдельных планируемых тактиках сближения (они составляют лишь пятую часть всех примеров), где функцию выражения уважения к слушателю в соответствии с нормами скромности выполняют различные формы ритуального поведения. Большой частью это две тактики сближения:

- «демонстрируй понимание и симпатию к интересам, потребностям и качествам слушателя» (Notice, attend to H's interests, wants, needs, goods) и (Give gifts to H: goods, understanding, cooperation);
- «преувеличивай интерес, одобрение, симпатию к слушателю» (Exaggerate interest, approval, sympathy with H). Примером последней служит комплимент «идеального мужа» своей жене:

Sir Robert Chiltern. How beautiful you look to-night, Gertrude!

Lady Chiltern. Robert, it is not true, is it? (O. Wilde)

Полученные данные о реализации скромности в стратегиях вежливости сближения находят подтверждение в наблюдениях и выводах Гиммельфарб [Himmelfarb] о важности комплимента в коммуникативном поведении англичан викторианской эпохи.

Выводы. Таким образом, предлагаемая методика анализа этического лингвокультурного концепта – регулятива коммуникативного поведения, каким является СКРОМНОСТЬ, реализует в полном объеме декларируемое в когнитивно-дискурсивной парадигме неразрывное единство когнитивного и коммуникативного подходов. Она обращена к последовательному рассмотрению концептуального, категориального и метафорически-

метонимического, а также прагматико-дискурсивного аспектов рассматриваемого концепта в викторианской лингвокультуре.

Научная новизна и релевантность нашей когнитивно-коммуникативной методики обусловлена тем, что на ее основе впервые реконструирован лингвокультурный концепт СКРОМНОСТЬ в английской языковой картине мира. В частности, установлены лексические средства его объективации в английском языке и метафорической / метонимической номинации в дискурсе; охарактеризован понятийный, ценностный, образный составляющие концепта и его категориальные признаки как члена понятийной категории ДОБРОДЕТЕЛЬ; структурировано семантическое пространство номинации концепта; смоделирована фреймовая структура концепта СКРОМНОСТЬ; описаны закономерности актуализации концепта коммуникативного поведения СКРОМНОСТЬ в стратегиях и тактиках вежливости викторианского дискурса.

Предложенная методика когнитивно-коммуникативного анализа концептов может быть перспективной для изучения других концептов коммуникативного поведения в английской и иных лингвокультурах.

ЛИТЕРАТУРА

1. Жаботинская С. А. Концептуальная метафора: конгруэнтное и неконгруэнтное картирование во множественных данных / С.А. Жаботинская // Функциональная лингвистика. – Ялта, 2013. – № 5. – С. 104-106.
2. Заика Т.В. Фразеологические средства репрезентации концепта "совесть" в современном английском языке : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Заика Татьяна Васильевна. – Белгород, 2011. – 222 с.
3. Кошманова О.В. Концепт «скромность» в русской, американской и иранской лингвокультурах : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Кошманова Ольга Вячеславовна. – Астрахань, 2007. – 271 с.
4. Кубрякова Е.С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Е.С. Кубрякова. – М. : Языки славянской культуры, 2004. -560 с.
5. Ларина Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации: Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций : монография / Т.В. Ларина. – М. : Языки славян.культур, 2009. – 512 с.
6. Мушаева О.К. Презентационные регулятивные концепты в калмыцкой, русской и английской лингвокультурах : автореф. дис. на соискание учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание» / Мушаева Ольга Константиновна. – Волгоград, 2008. – 20 с.
7. Никитин М.В. Курс лингвистической семантики : учеб. пособие / М.В. Никитин. – [2-е изд., доп. и испр.]. – СПб. : РГПУ им. А.В. Герцена, 2007. – 819 с.

8. Шевченко И.С. Концепты коммуникативного поведения и дискурс / И.С. Шевченко // Вюник Харюв. нац. ун-ту імеш В.Н. Каразша. – 2013. – №1071.-С. 18-25.
9. Barnden J.A. Metaphor and Metonymy: Making Their Connections More Slippery / J.A. Barnden // Cognitive Linguistics. – 2010. – Vol. 21. – Issue 1. – P. 1–34.
10. Barcelona A. Metaphonymy / A. Barsezona // Cognitive Linguistics. – 1990. – № 3. – P. 323–340.
11. Brown P. Politeness: Some Universals in Language Use / P. Brown, S. Levinson. – NY. : CUP, 1987. – 345 p.
12. Croft W. Cognitive Linguistics / W. Croft, D. Cruse. – Cambridge : Cambridge University Press, 2004. – 356 p.
13. Himmelfarb G. The De-moralization of Society: From Victorian Virtues to Modern Values / G. Himmelfarb. – L. : IEA Health and Welfare Unit, 1995. – 314 p.
14. Kovecses Z. Metaphor: A Practical Introduction / Z. Kovecses. – Oxford : Oxford University Press, 2002. – 375 p.
15. Lakoff G. Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind / G. Lakoff. – Chicago : University of Chicago Press, 1987. – 614 p.
16. WordNet ® 3.0. A Lexical Database for English [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://wordnet.princeton.edu/>

Турченко Вера Александровна – аспирантка кафедры методики и практики преподавания иностранного языка Харьковского национального университета имени В.Н. Каразина; e-mail: veron4ik@mail.ru